TIPOLOGÍA DE TEXTOS Y ENSEÑANZA DE LENGUA EXTRANJERA: ARTICULACIÓN POSIBLE

Vera Lucia de Albuquerque SANT'ANNA[1]
Maria del Carmen F. González DAHER[2]
[1](Universidade do Estado do Rio de Janeiro/
Universidade Federal do Rio de Janeiro - Brasil)
[2](Universidade do Estado do Rio de Janeiro - Brasil)

1. INTRODUCCIÓN

En la especialidad en Portugués-Español, de los Cursos de Letras (Filología) de las Universidades ubicadas en Río de Janeiro, viene predominando en el contenido de los programas iniciales de Lengua Española la base gramatical, con una visión estructuralista. El reto, por lo tanto, es: ¿cómo *actualizar* esos programas articulándolos según las nuevas tendencias teóricas de los años 80/90?

Buscar nuevos rumbos para programas de enseñanza de Lengua Española, en las asignaturas iniciales de la graduación, no significa disminuir la importancia de la discusión más amplia sobre la filosofía de los Cursos de Letras. Lo que se quiere, en verdad, es no dejar pasar la oportunidad que nos ofrecen las recientes investigaciones en el área de enseñanza/aprendizaje de lenguas.

Así, nos proponemos presentar *una* de las alternativas posibles para *actualizar* programas de lengua extranjera, mientras sigue la discusión más importante sobre los diseños curriculares de los cursos de Letras.

La experiencia que aquí se relata se inició en el primer semestre de 1993 y se extendió hasta el segundo de 1994, se desarrolló en la Facultad de Letras de la UFRJ y en el Instituto de Letras de la UERJ.

2. LA PROPUESTA

2.1 - La situación problema

Existe un gran desfase entre los programas existentes (el pasado) y las investigaciones científicas que presentan grandes innovaciones teórico-pragmáticas de los años 80/90 (el presente). Eso se debe al hecho de que hay una dificultad real de que se implanten cambios que requieren una discusión del grupo de profesores, ya que éstos están siempre envueltos en sus tareas rutinarias. Además, cuando hay, incluso, necesidad de reflexiones filosófico-metodológicas, las circunstancias se complican aún más, porque difícilmente un grupo heterogéneo, por formación y puntos de vista, logrará llegar a un consenso en corto espacio de tiempo.

Lo que se sigue es lo esperado: se perpetúan programas que no atienden a las exigencias del presente, alejándose no sólo de las investigaciones, sino también de los intereses y de las necesidades de los alumnos. El resultado del aprendizaje de lengua no correspondía

ASELE. Actas VI (1995). VERA LUCIA DE ALBUQUERQUE SANT'ANNA y MARÍA DEL CARMEN F...
Centro Virtual Cervantes

a lo que se cabría esperar, tras dos semestres de clases con seis horas semanales. O sea, esos alumnos presentaban, de modo general, un uso de la lengua que no les garantizaba una comprensión del proceso de adquisición de la lengua, ni la transferencia del conocimiento previo de la Lengua Materna para las situaciones de comunicación en Lengua Extranjera.

2.2 UNA ARTICULACIÓN POSIBLE

Como primer paso, había que definir el modo de promover la articulación pretendida, de tal forma que caminos teórico-prácticos viables y relevantes fueran privilegiados. Esa articulación será especialmente verificada en la *producción del discurso escrito*, porque las condiciones previamente necesarias para la ejecución de una propuesta están íntimamente vinculadas a su propia viabilidad. Dirigir el trabajo hacia la oralidad, en ese momento, implicaba contar con recursos no disponibles, considerándose el marco teórico elegido. Mientras, el enfoque en la escritura, facilitado por la existencia de modelos-tipo en cantidad suficiente, garantizaba una diversidad que incluía distintos géneros de la producción escrita conforme el marco teórico proponía.

Naturalmente que cualquier elección presupone otras tantas posibilidades, que comparten con ella el lugar de la opción. Teniéndose en cuenta eso, en lo que se refiere a la caracterización de la *tipología de textos,* el enfoque teórico de Cicurel (1991) nos presenta una división en cinco grandes tipos de la producción escrita: textos mediadores, del entorno cotidiano, de tipo epistolar, de carácter profesional, y literarios.

Paralelamente a esa visión, la aristotélica clásica presupone la división del discurso en tres modos de organización: descriptivo, narrativo y argumentativo, según predomine mayoritariamente uno de esos modos. Cada uno de ellos posee una función básica que corresponde a la finalidad discursiva del proyecto de habla de quien se expresa.

Como forma de unir esas dos visiones de la estructuración del texto, ha sido fundamental el concepto de *mundo narrado* y *mundo comentado* de Weinrich (1968), puesto que la descripción genéricamente tomada se incluye en el mundo comentado, así como toda clase de texto dialogal. Por otra parte, la narración naturalmente forma parte del mundo narrado, y junto a ella todas las posibilidades de remisiones al pasado en cualquiera de los tipos de texto presentados por Cicurel.

Así, se pudo proponer una organización pedagógica de presentación de los textos, de tal forma que bajo la clasificación aristotélica, han podido entrar las tipologías de Cicurel conjugadas con los conceptos de Weinrich.

La definición de los ítems de estructuración de la lengua española se estableció a partir del análisis de texto presentado por Koch (1987), que presupone un interrelacionamiento entre tipología de texto y elementos lingüísticos fundamentales para su construcción. Así pues, como Koch, entendemos el lenguaje como acción sobre el mundo dotada de intencionalidad, lo que nos obliga a considerar que trabajar con *lengua* requiere algo más que conocer palabras y/o contenidos gramaticales.

2.3 - LA ORGANIZACIÓN DE LA PROPUESTA

La propuesta de *actualización* del programa se caracteriza, por lo tanto, por el énfasis en la producción del texto escrito, cuya responsabilidad de la evaluación se compartió con los alumnos a través del proceso de autocorrección.

ASELE. Actas VI (1995). VERA LUCIA DE ALBUQUERQUE SANT'ANNA y MARÍA DEL CARMEN F...
Centro Virtual Cervantes

Además, se buscó ofrecer a los alumnos una oportunidad de reflexionar sobre su material de trabajo -la lengua extranjera- puesto que se trata de un curso de nivel universitario cuyo objetivo es formar profesionales titulados que necesitan no sólo conocimientos teóricos, sino también adquirir la capacidad de decidir por sí mismos ante las circunstancias de la vida social. En ese sentido, se refuerza la opción definida, pues al estudiar cada tipología textual se ofrece la oportunidad de discutir su función comunicativa y social, su empleo y su organización, ampliándose, así, la comprensión de su uso y significado.

En anexo, presentamos el cuadro resumen de la propuesta.

3. CONCLUSIÓN

La articulación propuesta entre la investigación actual sobre tipología de textos y la enseñanza de lengua extranjera se ha revelado capaz de *actualizar* los programas institucionales y, a la vez, ha respondido a las expectativas de mejora de calidad de la producción escrita de los alumnos.

Esa calidad se reflejó muy especialmente en el desarrollo de una autonomía de pensamiento, en una postura más consciente frente a su propio proceso de aprendizaje y en el uso del discurso escrito.

A título de ejemplificación, adjuntamos uno de los trabajos realizados, cuya complejidad reside en el paso de una noticia estructurada de forma narrativa, publicada en una revista, a una estructura de noticia de periódico. Transformar las estructuras requirió decisiones personales de encaminamiento del proceso, lo que posibilitó una riqueza de resultados no sólo del ámbito de la superestructura del tipo de texto, sino también del uso lingüístico adecuado al contexto y aún marcado por la creatividad individual.

La forma adoptada para la evaluación tuvo una especial importancia para esas constataciones. Ese proceso colaborativo jugó un papel fundamental en la manera elegida para la *actualización* de los programas.

Aunque sepamos que hay otros caminos por recorrer, creemos que esta propuesta pedagógica de trabajo puede contribuir al reto de la formación de profesionales de lengua extranjera como personas que reflexionan ante el mundo y que sacan sus propias conclusiones respecto a los valores de la vida que llegan a través de esa lengua.

ASELE. Actas VI (1995). VERA LUCIA DE ALBUQUERQUE SANT'ANNA y MARÍA DEL CARMEN F...

Centro Virtual Cervantes

4. BIBLIOGRAFÍA

CHARAUDEAU, P. (1992): *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris, Hachette.

CICUREL, F. (1991): *Lectures interactives en langue étrangère*. Paris, Hachette.

KOCH,I.G.V. (1987): *Argumentação e linguagem*. 2ed. São Paulo, Cortez.

WEINRICH, H. (1968): *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*. Madrid, Gredos.

ASELE. Actas VI (1995). VERA LUCIA DE ALBUQUERQUE SANT'ANNA y MARÍA DEL CARMEN F...

Centro Virtual Cervantes

5. ANEXOS

MODO DE ORGANIZACIÓN	FUNCIÓN BÁSICA	PRINCIPIOS DE ORGANIZACIÓN	TIPO DE TEXTO SELECCIONADO
DESCRIPTIVO	Identificar, localizar, calificar los seres /objetos/lugares en el mundo, de manera objetiva/subjetiva	La construcción descriptiva: - mundo comentado (presente, imperativo, futuro y pretérito perfecto simple) - adjetivación (papel del artículo neutro - circunstancias (indicadores de localización en el espacio) - estructuras comparativas -pronombres personales (tratamiento; elementos deícticos y anafóricos) --- Foco de la descripción: -función y contextos	*Textos epistolares:* · Publicidad · Tebeos · Cartas · Entrevistas *Textos mediadores:* · Noticias periodísticas *Textos del entorno cotidiano:* · Instrucciones *Textos literarios*
NARRATIVO	Construir la sucesión de las acciones de una historia, en un tiempo, según el punto de vista de un narrador sobre la acción de los personajes.	La construcción narrativa: - mundo narrado (contraste perfecto/ imperfecto; condicional y tiempos compuestos) - paso del mundo comentado al narrado (discurso directo/indirecto) - circunstancias (indicadores de localización en el tiempo) - pronombres personales (elementos deícticos y anafóricos) --- Foco de la narración: - identificación del narrador y puntos de vista de 1ª y 3ª personas	*Textos mediadores:* Relatos periodísticos *Textos literarios*

ASELE. Actas VI (1995). VERA LUCIA DE ALBUQUERQUE SANT'ANNA y MARÍA DEL CARMEN F...
Centro Virtual Cervantes

MODO DE ORGANIZACIÓN	FUNCIÓN BÁSICA	PRINCIPIOS DE ORGANIZACIÓN	TIPO DE TEXTO SELECCIONADO
ARGUMENTATIVO	Explicar una verdad, de acuerdo con una lógica racional para influir en el interlocutor - los ejes de lo verdadero, de lo posible y de lo obligatorio - procesos de raciocinio: (la deducción, la explicación, la asociación, la elección disyuntiva, la concesión y la restricción)	La lógica argumentativa: - contraste entre los modos verbales - elementos de encadenamiento (conjunciones) --- Foco de la argumentación: - procedimientos semánticos (ámbitos de la evaluación y de los valores) - procedimientos discursivos (definición, comparación, cita y cuestionamiento)	*Textos mediadores:* · Editoriales · Noticias *Textos de carácter profesional:* · Ensayos · Artículos científicos *Textos epistolares:* · Publicidad · Tebeos

ASELE. Actas VI (1995). VERA LUCIA DE ALBUQUERQUE SANT'ANNA y MARÍA DEL CARMEN F...
Centro Virtual Cervantes

la noticia

Presidente: José Carreras * Vice-Presidente: Plácido Domingo * Editor: Pablo Neruda

Año 25 * Madrid, sábado, 2 de noviembre de 1962 * Nº 9.857

MORIÓ ANITA SINGH, LA MAHARANÍ ESPAÑOLA



Anita en su último aniversario, en casa de su hijo.



El entierro de Anita: flores y muchas personas presentes para el adios final

Ayer murió, en Málaga, Anita Delgado de Singh, nuestra maharaní.

Hija de Ángel Delgado, pequeño comerciante y propietario del Café La Castaña en Málaga, en inicio del siglo, Anita era solamente una niña cuando en 28 de enero de 1908 se casó con el príncipe y maharajá de Kapurtala (India), Jagatjit Singh, y adquirió este título (de maharaní). En ese mismo año nació su único hijo, Ajit Singh.

Anita vivió en la India diecinueve años y su vida como maharaní fue exótica e interesante. Sus actividades sociales benéficas y sus aportaciones personales a la Primera Guerra Mundial fueron notorias. Amiga de Gandhi, defendió a ultranza nuevas leyes para la India, sobre todo en lo que concernía al mundo de las mujeres.

Después de estos diecinueve años en la India, Anita y el príncipe firmaron un divorcio basado en motivos de salud y en los más de veinte años de diferencia entre ambos.

En 1926 ella volvió a Málaga y a despecho de estar divorciada del príncipe Jagatjit Singh, ella no interrumpió sus actividades asistenciales, ni su vida social dinámica. Por eso no perdió el estatus de maharaní, hasta que murió, ayer en su casa.

ASELE. Actas VI (1995). VERA LUCIA DE ALBUQUERQUE SANT'ANNA y MARÍA DEL CARMEN F...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes